

Hrvatski prijevod izvornog engleskog teksta priložen je samo kao pomoć. Iako je pripremljen s velikom pažnjom, ne možemo jamčiti njegovu točnost ili potpunost. **Pravno je obvezujući samo engleski tekst.**

General Conditions of Insurance for ACREDIA TopUp[®] 2019

(GCI ACREDIA TopUp 2019)

Overview

- Art. 1** Subject of the insurance
- Art. 2** What are the preconditions for insurance cover?
- Art. 3** Which receivables are covered under a TopUp Credit Limit?
- Art. 4** Which receivables are not covered under the TopUp Policy?
- Art. 5** When does insurance cover under the TopUp Policy begin and when does it end?
- Art. 6** What part of the risk is borne by the Insured for his own account?
- Art. 7** What are the limits to indemnification payments under the TopUp Policy?
- Art. 8** How is the premium calculated and when is it due?
- Art. 9** Alterations or cancellation of a TopUp Credit Limit
- Art. 10** How are payments allocated?
- Art. 11** What does "suspension of cover" mean and when does it become effective?
- Art. 12** What obligations, reporting and conduct duties must be observed? What are the Insurer's rights?
- Art. 13** When does the insured event occur?
- Art. 14** How is the indemnification under the TopUp Policy calculated and when will it be paid?
- Art. 15** Can the indemnification be pledged or assigned?
- Art. 16** Duration and cancellation of the TopUp Policy
- Art. 17** Final provisions

Definitions

The Insurer is ACREDIA Versicherung AG.

The Insured is the natural or legal person who has concluded the TopUp Policy with the Insurer as a supplement to the Primary Policy.

The Buyer is the natural or legal person who has concluded the delivery or service contract with the Insured and who is obliged to pay him.

The Primary Policy is the trade credit insurance contract specified in the Schedule to the Policy, which the Insured has concluded with the Insurer and the existence of which is precondition for the conclusion and the existence of the TopUp Policy.

Opći uvjeti osiguranja za zavarovanje ACREDIA TopUp[®] 2019

(OUO ACREDIA TopUp 2019)

Pregled

- Čl. 1** Predmet osiguranja
- Čl. 2** Pod kojim uvjetima postoji osigurateljno pokriće?
- Čl. 3** Koja potraživanja su osigurana u okviru svote osiguranja TopUp-a?
- Čl. 4** Koja potraživanja nisu osigurana TopUp ugovorom?
- Čl. 5** Kada započinje i kada završava osigurateljno pokriće TopUp ugovora?
- Čl. 6** Koji dio nosi sam osiguranik?
- Čl. 7** Čime su ograničene isplate odštete u TopUp ugovoru?
- Čl. 8** Kako se izračunava premija i kada dospijeva?
- Čl. 9** Promjene ili ukidanje svote osiguranja TopUp-a
- Čl. 10** Kako se pripisuju plaćanja?
- Čl. 11** Što je „prestanak osigurateljnog pokrića“ i kada on nastupa?
- Čl. 12** Na koje obveze se još mora obratiti pažnja? Koja prava ima osiguratelj?
- Čl. 13** Kada nastupa osigurani slučaj?
- Čl. 14** Kako se izračunava isplata osigurnine u TopUp ugovoru i kada ju valja isplatiti?
- Čl. 15** Može li se osigurnina založiti ili prenijeti?
- Čl. 16** Trajanje i otkazivanje TopUp ugovora
- Čl. 17** Završne odredbe

Objašnjenje pojmova

Osiguratelj je ACREDIA Versicherung AG.

Ugovaratelj osiguranja je fizička ili pravna osoba koja je s osigurateljem sklopila TopUp ugovor kao nadopunu već postojećem Prvotnome ugovoru.

Kupac je (fizička ili pravna) osoba, s kojom ugovaratelj osiguranja sklapa ugovor o isporuci robe ili pružanju usluga i koja se ugovaratelju osiguranja obvezuje na plaćanje.

Prvotni ugovor je ono kreditno osiguranje koje je navedeno u polici osiguranja, koju je ugovaratelj osiguranja sklopio s osigurateljem i čije je postojanje preduvjet za sklapanje i nastavak TopUp ugovora.

TopUp ugovor je predmetni ugovor o osiguranju koji je ugovaratelj

The TopUp Policy is the present insurance contract which the Insured has concluded with the Insurer – as supplement to the Primary Policy – and which is based on these General Conditions of Insurance.

The Primary Credit Limit is a credit limit set by the Insurer on a Buyer of the Insured within the scope of the Primary Policy.

The TopUp Credit Limit is a credit limit set by the Insurer on a Buyer of the Insured within the scope of the TopUp Policy.

Preamble

Under the existing Primary Policy between the Insured and the Insurer, the Insurer will indemnify the Insured for losses on legally justified receivables from the supply of goods and services that arise during the term of the Primary Policy due to the occurrence of insured events with insured Buyers.

The TopUp Policy is a supplement to the Primary Policy. With the conclusion of the TopUp Policy the Insurer and the Insured aim to also provide the Insured with insurance cover for those receivables or parts of receivables for which the amount of cover under the Primary Policy is insufficient. The existence of the Primary Policy is a mandatory precondition for the conclusion and existence of the TopUp Policy.

Art. 1 Subject of the insurance

The TopUp Policy exclusively covers those receivables or parts of receivables that are not insured under the Primary Policy solely because they exceed a Primary Credit Limit set thereunder. Under the TopUp Policy the Insurer will indemnify the Insured for losses on these receivables that arise during the term of the TopUp Policy due to the occurrence of an insured event with insured Buyers.

Unless otherwise agreed in the TopUp Policy, the provisions of the Primary Policy (in particular obligations and risk exclusions) shall also apply to the TopUp Policy. Further preconditions for the insurance cover as well as its content and scope are set out in these General Conditions of Insurance and any other terms and conditions agreed in the TopUp Policy.

Art. 2 What are the preconditions for insurance cover?

Precondition for insurance cover under the TopUp Policy is

- that the Insurer has set a TopUp Credit Limit on the Buyer by means of a credit limit notification, and
- that there is room for the outstanding receivables within the TopUp Credit Limit (Art. 3).

The Insured can only apply for a TopUp Credit Limit on the Buyer if the Insurer has not set a Primary Credit Limit on the respective Buyer in the amount applied for under the Primary Policy (Art. 1). The Insurer is free to decide on acceptance and is not obliged to set a TopUp Credit Limit.

osiguranja sklopio s osigurateljem – kao nadopunu Prvotnoga ugovora – i na koji se odnose ovi Opći uvjeti osiguranja.

Prvotna svota osiguranja je svota osiguranja koji je osiguratelj unutar okvira Prvotnoga ugovora utvrdio za nekog kupca ugovaratelja osiguranja.

Svota osiguranja TopUp-a je svota osiguranja koju je osiguratelj unutar okvira TopUp ugovora utvrdio za nekog kupca ugovaratelja osiguranja.

Preambula

Unutar okvira Prvotnog ugovora koji su ugovaratelj osiguranja i osiguratelj već prethodno sklopili, osiguratelj ugovaratelju osiguranja nadoknađuje izostanke plaćanja za pravno utemeljena potraživanja nad robama i uslugama, koja su nastala tijekom trajanja Prvotnog ugovora nastupanjem osiguranih slučajeva kod osiguranih kupaca.

TopUp ugovor je nadopuna Prvotnome ugovoru. Ugovaratelj osiguranja i osiguratelj sklapanjem TopUp ugovora slijede zajednički cilj pružanja osigurateljnog pokrića ugovaratelju osiguranja i od takvih potraživanja i dijelova potraživanja, za koja pokriće unutar Prvotnoga ugovora nije dovoljno visoko. Nužan preduvjet za sklapanje i nastavak TopUp ugovora je postojanje Prvotnog ugovora.

Čl. 1 Predmet osiguranja

Predmet TopUp osiguranja su isključivo ona potraživanja i dijelovi potraživanja, koji nisu osigurani unutar Prvotnog ugovora već i samim time što nadmašuju unutar njegovih okvira dogovorenu Prvotnu svotu osiguranja. Unutar okvira TopUp ugovora osiguratelj nadoknađuje ugovaratelju osiguranja izostanke plaćanja na onim potraživanjima, koja su nastala tijekom trajanja TopUp ugovora nastupanjem osiguranog slučaja kod nekog osiguranog kupca.

Ukoliko u TopUp ugovoru nije drugačije ugovoreno, odredbe Prvotnog ugovora (posebice obveze i isključenje rizika) vrijede također i za TopUp ugovor. Daljnji preduvjeti za sklapanje osigurateljnog pokrića te njegov sadržaj i opseg proizlaze iz ovih Općih uvjeta poslovanja i mogućih daljnjih dogovorenih uvjeta TopUp ugovora.

Čl. 2 Pod kojim uvjetima postoji osigurateljno pokriće?

Uvjet za sklapanje osigurateljnog pokrića unutar TopUp ugovora je

- da je osiguratelj za kupca putem obavijesti o svoti osiguranja utvrdio svotu osiguranja TopUp-a i
- da je potraživanje pronašlo prostora unutar svote osiguranja TopUp-a (čl. 3).

Ugovaratelj osiguranja može zatražiti svotu osiguranja TopUp za nekog svojeg kupca samo ako osiguratelj za dotičnog kupca u Prvotnome ugovoru nije utvrdio Prvotnu svotu osiguranja u traženome iznosu (čl. 1). Osiguratelj ima slobodu odlučivati o tome hoće li je prihvatiti i nije obavezan utvrditi svotu osiguranja TopUp-a.

In deviation from the Primary Policy, the Insured is not obliged to offer all business for cover and apply for a TopUp Credit Limit under the TopUp Policy.

Art. 3 Which receivables are covered under a TopUp Credit Limit?

(1) Within the TopUp Credit Limit, the oldest outstanding receivables for which no capacity was left in Primary Credit Limit are insured. Receivables which exceed the TopUp Credit Limit shall only come under cover within the TopUp Credit Limit if and to the extent that there is capacity left for them within the TopUp Credit Limit due to the payment of older receivables insured or due to the moving of such receivables under the cover of the Primary Credit Limit (Par. 2).

(2) If and to the extent that receivables or parts of receivables insured under the TopUp Policy move into the insurance cover under the Primary Credit Limit in accordance with the provisions of the Primary Policy, such receivables or parts of receivables shall no longer be covered under the TopUp Policy.

Art. 4 Which receivables are not covered under the TopUp Policy?

The risk exclusions according to the Primary Policy shall also apply within the scope of the TopUp Policy (exemption: receivables or parts of receivables which exceed the (Primary) Credit Limit).

In addition to the risk exclusions specified in the Primary Policy, the following receivables are excluded from insurance cover under the TopUp Policy:

- a) Receivables which are insured under the Primary Policy.
- b) Receivables which accrued prior to the commencement of the Primary Policy.
- c) Receivables which are already older than the Maximum Extension Period at the commencement of insurance cover under the TopUp Policy (Art. 5 Par. 1).
- d) Receivables which accrue after occurrence of an insured event or after expiry of the TopUp Policy.
- e) Receivables which accrue during a period of suspension of cover (Art. 11).
- f) Receivables or parts of receivables which exceed the TopUp Credit Limit.

Art. 5 When does insurance cover under the TopUp Policy begin and when does it end?

(1) Under the TopUp Policy, insurance cover for a specific Buyer commences on the day specified in the credit limit notification, but not prior to the commencement of the TopUp Policy.

(2) Insurance cover ends at the same time as the TopUp Policy.

(3) The insured event must occur after the beginning and before the end of the insurance cover.

Odstupajući od Prvotnog ugovora za ugovaratelja osiguranja unutar TopUp ugovora ne postoji obveza ponude.

Čl. 3 Koja potraživanja su osigurana u okviru svote osiguranja TopUp-a?

(1) Unutar okvira svote osiguranja TopUp osigurana su uvijek ona najstarija potraživanja, koja nisu više našla prostora unutar Prvotne svote osiguranja. Ona potraživanja koja nadilaze svotu osiguranja TopUp-a, naknadno ulaze u svotu osiguranja TopUp-a, i samo ako, plaćanjem starijih potraživanja koja su osigurana TopUp ugovorom ili ukoliko naknadnim prebacivanjem takvih potraživanja u Prvotnu svotu osiguranja (čl. 2) za njih nastane prostora unutar svote osiguranja TopUp.

(2) Kada i ukoliko potraživanja ili dijelovi potraživanja koji su osigurani u TopUp ugovoru prema odredbama Prvotnog ugovora naknadno pređu u Prvotnu svotu osiguranja, tada za njih više ne vrijedi osigurateljno pokriće u okvirima TopUp ugovora.

Čl. 4 Koja potraživanja nisu osigurana TopUp ugovorom?

Isključenja rizika iz Prvotnog ugovora vrijede i unutar okvira TopUp ugovora (izuzetak: potraživanja i dijelovi potraživanja koji nisu našli prostora u (prvotnoj) svoti osiguranja).

Kao nadopuna isključenjima rizika iz Prvotnog ugovora sljedeća potraživanja nisu osigurateljno pokrivena u TopUp ugovoru:

- a) Potraživanja koja su osigurana u Prvotnome ugovoru.
- b) Potraživanja koja su nastala prije početka Prvotnog ugovora.
- c) Potraživanja koja su već na početku osigurateljnog pokrića u okvirima TopUp ugovora (čl. 5 st. 1) već starija od krajnjeg roka plaćanja potraživanja.
- d) Potraživanja koja nastanu nakon nastupanja osiguranog slučaja ili nakon okončanja TopUp ugovora.
- e) Potraživanja koja nastanu tijekom prestanka osigurateljnog pokrića (čl. 11).
- f) Potraživanja ili dijelovi potraživanja koja nisu pronašla prostora unutar svote osiguranja TopUp-a.

Čl. 5 Kada započinje i kada završava osigurateljno pokriće TopUp ugovora?

(1) Unutar okvira TopUp ugovora osigurateljno pokriće za nekog kupca započinje s onim danom, koji je naveden u obavijesti o svoti osiguranja, ali ne prije početka TopUp ugovora.

(2) Osigurateljno pokriće završava istovremeno s TopUp osiguranjem.

(3) Osigurani slučaj mora nastupiti nakon početka i prije završetka osigurateljnog pokrića.

Art. 6 What part of the risk is borne by the Insured for his own account?

The Insured shall bear a percentage of each covered loss under the TopUp Policy for its own account, which shall not be insured in any other way. The self-retention is specified in the Schedule to the Policy, however, the Insurer may set a higher self-retention in the credit limit notification (Art. 2).

Art. 7 What are the limits to indemnification payments under the TopUp Policy?

(1) Under the TopUp Policy, with respect to each Buyer, the Insurer indemnifies the Insured up to the maximum amount of the TopUp Credit Limit set on the Buyer less the self-retention.

(2) The total amount of indemnification payments for all insured events occurring in any one insurance year is limited to the Maximum Liability. The Maximum Liability per insurance year is EUR 2,500,000. In the event of an earlier termination of the TopUp Policy, it only applies pro rata.

(3) The limitation by the Maximum Liability applies irrespective of the amount of TopUp Credit Limits set by the Insurer.

Art. 8 How is the premium calculated and when is it due?

(1) The premium for the TopUp Policy is calculated monthly in retrospect on the basis of

- the total sum of all TopUp Credit Limits that either exist on the last calendar day of a month or were cancelled in that month (by the Insurer or at the Insured's request) and
- the premium rate stated in the Schedule to the Policy.

(2) The premium is invoiced together with any insurance tax and due on receipt of the invoice.

(3) If the Insurer withdraws from the policy due to the Insured's default with the first premium (§ 38 Austrian Insurance Contract Act), the Insurer shall be entitled to a business fee amounting to 25 % of the agreed minimum premium (see Schedule to the Policy), but not less than EUR 1,000.

Art. 9 Alterations or cancellation of the TopUp Credit Limit

(1) The Insured may at any time apply for an increase of the insurance cover for a Buyer. In order to this, the Insured – according to the terms of the Primary Policy – first applies for an increase of the Primary Credit Limit. If and to the extent the Insurer does not increase the Primary Credit Limit to the applied extent, the Insured can apply for an increase of the TopUp Credit Limit under the TopUp Policy. However, the Insurer is free to decide whether to set a TopUp Credit Limit in the applied amount.

(2) The Insured can at any time apply for a reduction or the cancellation of a TopUp Credit Limit. The Insurer shall carry out the

Čl. 6 Koji dio nosi sam osiguranik?

Ugovaratelj osiguranja u svakome osiguranome neispunjavanju obaveza u okviru TopUp ugovora sudjeluje sa samoprdržajem, koji ne smije osigurati na neki drugi način. Samoprdržaj se nalazi u polici osiguranja, no osiguratelj u obavijesti o kreditu (čl. 2) smije utvrditi veći iznos samoprdržaja.

Čl. 7 Čime su ograničene isplate odštete u TopUp ugovoru?

(1) U okviru TopUp ugovora osiguratelj obeštećuje kod svakog kupca najviše u iznosu svote osiguranja TopUp-a koja je za kupca utvrđena, umanjeno za samoprdržaj.

(2) Isplata osigurnine za sve osigurane slučajeve koji su nastupili unutar jedne osigurateljne godine sveukupno je ograničena maksimalnom osigurninom. Maksimalna osigurnina po osigurateljnoj godini iznosi 2.500.000 EUR. Kod prijevremenog okončanja TopUp ugovora vrijedi samo djelomično.

(3) Ograničenje maksimalne osigurnine vrijedi neovisno o visini svote osiguranja TopUp-a koju je utvrdio osiguratelj.

Čl. 8 Kako se izračunava premija i kada dospijeva?

(1) Izračun premije za TopUp ugovor prijavljuje se jednom mjesečno, unatrag, na temelju

- cjelokupne svote svih TopUp svota osiguranja koje posljednjeg kalendarskog dana dotičnog mjeseca ili ostaju ili se za taj mjesec stavljaju izvan snage – bilo od strane osiguratelja ili na želju ugovaratelja osiguranja, i
- premijske stope koja je navedena u polici osiguranja

(2) Premija se naplaćuje zajedno sa svim porezima na osiguranje te ju valja naplatiti s primitkom računa.

(3) Ukoliko osiguratelj zbog kašnjenja ugovaratelja osiguranja s prvom premijom povuče od ugovora (čl. 38 Zakona o ugovoru o osiguranju), on ima pravo na poslovnu pristojbu u visini 25% od dogovorene najmanje premije (vidi policu osiguranja), ali najmanje u vrijednosti 1.000 EUR.

Čl. 9 Promjene ili ukidanje svote osiguranja TopUp-a

(1) Ugovaratelj osiguranja u svakome trenutku može zatražiti povećanje osiguratelnog pokrića za nekog kupca. Pritom ugovaratelj osiguranja najprije podnosi zahtjev – u skladu s uvjetima Prvotnog ugovora – za povećanjem Prvotne svote osiguranja. Kada i ukoliko osiguratelj ne poviši Prvotnu svotu osiguranja kako je od njega zatraženo, ugovaratelj osiguranja može u TopUp ugovoru zatražiti povećanje svote osiguranja TopUp-a. Pritom osiguratelj ima slobodu odlučiti o tome da osigurateljnu svotu TopUp-a utvrdi u zahtjevanoj visini.

requested reduction or cancellation without delay. The reduction or cancellation shall become effective upon receipt of the relevant notification by the Insured.

(3) The Insurer may reduce or cancel the TopUp Credit Limit at any time in the event of an increase in risk or for other reasons that the Insurer deems to be justified. The reduction or cancellation becomes effective upon receipt of the corresponding notification by the Insured.

(4) In case of a reduction of the TopUp Credit Limit, uninsured receivables can only be covered under the TopUp Credit Limit if and to the extent there is sufficient capacity for them within the reduced TopUp Credit Limit due to payment of older insured receivables covered under the TopUp Policy or due to movement of such receivables under the cover of the Primary Credit Limit (Art. 3).

(5) As soon as the cancellation of the TopUp Credit Limit becomes effective, cover is suspended (Art. 11).

(6) If the Primary Credit Limit is cancelled, cover shall also be suspended under the TopUp Policy (Art. 11) as soon as the cancellation of the Primary Credit Limit takes effect.

Art. 10 How are payments allocated?

Payments shall be allocated in accordance with the provisions of the Primary Policy.

Art. 11 What does "suspension of cover" mean and when does it become effective?

As soon as cover is suspended and as long as the suspension of cover is effective

- already existing uninsured receivables can not move under the cover of the TopUp Credit Limit and
- newly accruing receivables are excluded from cover.

Receivables that were already insured when cover was suspended remain insured.

Suspension of cover shall take effect when cover is suspended under the Primary Policy and shall continue to be suspended as long as the suspension of cover under the Primary Policy is effective. Furthermore, cover is also suspended under the TopUp Policy – irrespective of the Primary Policy – when the cancellation of the TopUp Credit Limit takes effect (Art. 9 Par. 5). The suspension of cover shall cease to apply if and to the extent that the Insurer gives written notification of the fact.

Art. 12 What obligations, reporting and conduct duties must be observed? What are the Insurer's rights?

(1) Under the TopUp Policy, the Insured is in general subject to the same obligations, duties of reporting and conduct as well as the provisions regarding the legal consequences of breaches of

(2) Ugovaratelj osiguranja može u svakome trenutku zatražiti smanjenje ili ukidanje svote osiguranja TopUp-a. Osiguratelj će bez odgode provesti od njega zatraženo smanjenje ili ukidanje. Smanjenje ili ukidanje stupa na snagu zaprimanjem odgovarajuće obavijesti od strane ugovaratelja osiguranja.

(3) Osiguratelj svotu osiguranja TopUp-a može u bilo kojem trenutku smanjiti ili ukinuti, zbog povećanja rizika ili bilo kojeg drugog razloga, koji se njemu čini opravdanim. Smanjenje ili ukidanje stupaju na snagu sa zaprimanjem odgovarajuće obavijesti od strane ugovaratelja osiguranja.

(4) Ukoliko se svota osiguranja TopUp-a smanji, neosigurana potraživanja će se tek onda moći pridodati u svotu osiguranja TopUp-a, kada za njih nastane prostora u smanjenoj svoti TopUp osiguranja, bilo plaćanjem starijih potraživanja osiguranih TopUp ugovorom ili prebacivanjem takvih potraživanja u Prvotnu svotu osiguranja (čl. 3).

(5) Onda kada na snagu stupi ukidanje svote osiguranja TopUp, nastupa prestanak osigurateljnog pokrića (čl. 11).

(6) Ukoliko se ukida Prvotna svota osiguranja, zajedno sa stupanjem na snagu navedenog ukinuća i za TopUp ugovor nastupa prestanak osigurateljnog pokrića (čl. 11).

Čl. 10 Kako se pripisuju plaćanja?

Odbitak plaćanja slijedi u skladu s odredbama Prvotnog ugovora.

Čl. 11 Što je „prestanak osigurateljnog pokrića“ i kada on nastupa?

Čim nastupi prestanak osigurateljnog pokrića i sve dok on traje,

- postojeća neosigurana potraživanja ne mogu se dodati svoti osiguranja TopUp i
- novonastala potraživanja su isključena iz osigurateljnog pokrića.

Potraživanja koja su već bila osigurana ostaju osigurana.

Prestanak osigurateljnog pokrića nastupa s prestankom osigurateljnog pokrića u Prvotnome ugovoru i traje sve dok traje prestanak osigurateljnog pokrića u Prvotnome ugovoru. Povrh toga, prestanak osigurateljnog pokrića u TopUp ugovoru nastupa i – neovisno o Prvotnome ugovoru – sa stupanjem na snagu ukidanja svote osiguranja TopUp-a (čl. 9 st. 5). Prestanak osigurateljnog pokrića prestaje vrijediti, kada i ako to osiguratelj javi pisanim putem.

Čl. 12 Na koje obveze se još mora obratiti pažnja? Koja prava ima osiguratelj?

(1) Unutar okvira TopUp ugovora za ugovaratelja osiguranja u principu vrijede sve one obveze, odnosno odredbe o pravnim posljedicama njihove moguće povrede kao i u Prvotnome ugovoru. Ovo se

these obligations and duties as under the Primary Policy. This applies in particular with regard to the Insured's obligation to notify the Insurer of risk-increasing circumstances or an exceeding of the Maximum Extension Period and to commission a lawyer or debt collection agency with the collection of overdue receivables. Provided that the obligation to report an exceeding of the Maximum Extension Period or a risk-increasing circumstance has already been fulfilled or complied with in the Primary Policy, it is also deemed to have been fulfilled or complied with in the TopUp Policy.

(2) Any notification of a claim shall be made separately for the Primary Policy and the TopUp Policy (Art. 14 Par. 1). With regard to the deadline for filing a claim and the other obligations and duties of conduct of the Insured in connection with an insured event, the provisions of the Primary Policy shall also apply.

(3) The Insurer's rights within the scope of the Primary Policy (e.g. to conclude agreements with the insured Buyer on behalf of the Insured to secure receivables or reduce the default risk or to inspect the Insured's business documents) shall also apply under the TopUp Policy.

Art. 13 When does the insured event occur?

The occurrence of an insured event under the TopUp Policy is governed by the corresponding provisions governing the insured event under the Primary Policy.

Art. 14 How is the indemnification under the TopUp Policy calculated and when will it be paid?

(1) The claim settlement shall be made separately for the Primary Policy and the Top Up Policy. In order to determine the insured loss under the TopUp Policy, the following amounts shall be deducted from the receivables due from the Buyer at the time of the occurrence of the insured event, in the order indicated:

- a) receivables or parts of receivables not insured under the TopUp Policy (Art. 4),
- b) payments accruing subsequent to the occurrence of the insured event
- c) proceeds arising from rights and security instruments which have been made a precondition for insurance cover,
- d) the following reductions:
 - aa) offsettable receivables (rights of set-off),
 - bb) reclaimed goods and proceeds under retention of title,
 - cc) realization proceeds in accordance with the provisions of the Primary Policy regarding the shortfall of proceeds due to substitute realization,
 - dd) proceeds from any other rights or security instruments,
 - ee) any quota payments,

to the extent that these reductions are related to receivables insured under the TopUp Policy. If it cannot be determined whether they are attributable to insured or uninsured receivables, they shall be credited pro rata.

posebice odnosi na obveze ugovaratelja osiguranja da osiguratelju javi okolnosti koje povećavaju opasnost ili prekoračenje krajnjeg roka plaćanja potraživanja te na predaju za daljnje postupanje za-kašnjelih potraživanja pravniku odnosno agenciji za naplatu. Uko-liko se već unutar Prvotnog ugovora ispunila obaveza da se javi prekoračenje krajnjeg roka plaćanja ili okolnosti koje povećavaju opasnost, također ju se smatra ispunjenom, odnosno ispoštova-nom i u TopUp ugovoru.

(2) Moguću prijavu štete mora se odvojeno prijaviti za Prvotni ugo-vor i za TopUp ugovor (čl. 14 st. 1). S obzirom na rok za prijavu štete te ostale obveze i odgovornosti koje ugovaratelj osiguranja ima u vezi s osiguranim slučajem, inače vrijede odredbe Prvotnog ugo-vora.

(3) Prava koja pripadaju osiguratelju unutar okvira Prvotnog ugo-vora (primjerice da u ime ugovaratelja osiguranja sklapa dogovore o osiguranju potraživanja ili o smanjenju rizika od izostanka s osi-guranim kupcem, ili pak da ima uvid u poslovne dokumente ugova-ratelja osiguranja), također vrijede i za TopUp ugovor.

Čl. 13 Kada nastupa osigurani slučaj?

Nastupanje osiguranog slučaja u TopUp ugovoru se ravna prema odgovarajućim odredbama o osiguranome slučaju u Primarnom ugovoru.

Čl. 14 Kako se izračunava isplata osigurnine u TopUp ugovoru i kada ju valja isplatiti?

(1) Izračun štete odvojeno se računa za Prvotni ugovor i TopUp ugovor. Kako bi se izračunao osigurani gubitak unutar okvira TopUp ugovora, od potraživanja koja postoje prema kupcu kod stupanja na snagu osiguranog slučaja, oduzimaju se iznosi idućim redoslijedom:

- a) potraživanja ili dijelovi potraživanja koji nisu osigurani u TopUp ugovoru (čl. 4),
- b) plaćanja nakon stupanja na snagu osiguranog slučaja,
- c) prihodi od prava i sigurnosti koji su proglašeni preduvjetima za osigurateljno pokriće,
- d) sljedeća umanjenja potraživanja:

- aa) ona potraživanja, koja je moguće uračunati,
- bb) povrati i prihodi iz pridržaja prava vlasništva,
- cc) prihodi od prodaje u skladu s odredbama iz Prvotnog ugo-va- ra o gubitcima prihoda kod korištenja zamjene,
- dd) prihodi od ostalih prava i sigurnosti,
- ee) plaćanje kvote,

ukoliko se takva umanjenja potraživanja odnose na potraživanja osigurana u TopUp ugovoru. Ako se ne može ustvrditi otpadaju li ona na osigurana ili neosigurana potraživanja, obračunavati će se u razmjerima.

(2) These provisions shall apply in the same manner to any reductions occurring between the cancellation or reduction of the TopUp Credit Limit and the occurrence of the insured event.

(3) If the Austrian VAT is insured and has been refunded by the tax authorities for a payment not received, it will not be deducted when the Buyer is domiciled in Austria.

(4) The Insurer shall pay the insured loss less self-retention as indemnification, provided that the Maximum Liability (Art. 7) is not exceeded.

(5) With regard to the payment of indemnification, the corresponding provisions of the Primary Policy shall also apply to the TopUp Policy.

Art. 15 Can the indemnification be pledged or assigned?

It is not permitted to pledge the claim for indemnification under the TopUp Policy. In the event of an assignment, all legal remedies to which the Insurer is entitled, as well as the right of set-off, shall also be valid against the assignees. The loss will only be settled with the Insured.

Art. 16 Duration and cancellation of the TopUp Policy

The duration and rights of cancellation of the TopUp Policy are stated in the Schedule to the Policy. The TopUp Policy expires at the end of the agreed term, but at the latest – and irrespective of the agreed term – at the same time as the Primary Policy.

Art. 17 Final provisions

The contractual currency, the contractual language and the law applicable to the TopUp Policy shall be governed by the relevant provisions of the Primary Policy. Any disputes which may arise in connection with the TopUp Policy shall be settled in accordance with the relevant provisions of the Primary Policy. ■

(2) Za umanjenja potraživanja koja se nalaze između smanjenja ili ukidanja svote osiguranja TopUp-a i nastupanja osiguranog slučaja ove odredbe vrijede na jednak način.

(3) Ukoliko je austrijski porez na dodanu vrijednost osiguran te su ga financijska tijela vratila kao nepristiglu naplatu, kupcima sa sjedištem u Republici Austriji on se neće odbiti.

(4) Osiguratelj kompenzira osigurani izostanak umanjen za samopridržaj, ukoliko se nije prešlo preko najvišeg iznosa nadoknade štete (čl. 7).

(5) Što se tiče isplate nadoknade štete, odgovarajuće odredbe Prvotnog ugovora vrijede također i za TopUp ugovor.

Čl. 15 Može li se osigurnina založiti ili prenijeti?

Nije dozvoljeno davanje u zalog prava za nadoknadom štete iz TopUp ugovora. U slučaju ustupanja preostaju prigovori na koje osiguratelj ima pravo, jednako kao i pravo na nadoknadu također i prema cesionarima. Šteta se podmiruje samo s ugovarateljem osiguranja.

Čl. 16 Trajanje i otkazivanje TopUp ugovora

Trajanje i mogućnosti otkazivanja TopUp ugovora nalaze se u polici osiguranja. TopUp ugovor prestaje vrijediti s okončanjem dogovorenog vremena trajanja, ali najkasnije – i neovisno o dogovorenom vremenu trajanja – istovremeno s Prvotnim ugovorom.

Čl. 17 Završne odredbe

Ugovorna valuta, ugovorni jezik i pravo mjerodavno za TopUp ugovor ravnaju se prema onim odredbama u Prvotnom ugovoru koje se na spomenuto odnose. Moguće nesuglasice koje nastanu u vezi s TopUp ugovorom, rješavaju se prema za te slučajeve predviđenim odredbama Prvotnog ugovora. ■